

◎ 漁業に関する日本国政府と南アフリカ共和国政府との間の協定の有効期間の延長に関する交換公文

(略称) 南アとの漁業協定の有効期間の延長取極

昭和五十四年 十二月 二十日 プレトリアで
昭和五十四年 十二月 二十日 効力発生
昭和五十五年 一 月 十七日 告 示

(外務省告示第二五号)

目 次

ページ

日本側書簡	九〇三
協定の有効期間の延長	九〇三
南アフリカ側書簡	九〇五

漁業に関する日本国政府と南アフリカ共和国政府との間の協定の有効期間の延長に関する交換公文

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本官は、千九百七十七年十二月六日にプレトリアで署名された漁業に関する日本国政府と南アフリカ共和国政府との間の協定(以下「協定」という)に關し、協定は、その第九条の規定にかかわらず、千九百八十一年十二月三十一日まで効力を存続するものとし、その後において、いずれか一方の政府が協定を終了させる意思を他方の政府に通告した日から六箇月の期間が満了するまで引き続き効力を有する旨の両政府の代表者の間で最近到達した了解を日本国政府に代わつて確認する光榮を有します。

本官は、閣下が前記の了解を南アフリカ共和国政府に代わつて確認されれば幸いであります。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十九年十二月二十日にプレトリアで

プレトリア駐在

日本国総領事 木村敬三

(Japanese Note)

Pretoria, 20 December, 1979

Excellency,

With reference to the Agreement on Fisheries between the Government of Japan and the Government of the Republic of South Africa (hereinafter referred to as "the Agreement"), signed at Pretoria on 6 December 1977, I have the honour to confirm, on behalf of the Government of Japan, the understanding reached recently between the representatives of the two Governments that, notwithstanding the provisions of Article IX of the Agreement, the Agreement shall continue in force until December 31, 1981 and shall remain in force thereafter until the expiration of six months from the date on which either Government shall give notice to the other of its intention to terminate the Agreement.

I should be grateful if Your Excellency would be good enough to confirm, on behalf of the Government of the Republic of South Africa, the understanding set out above.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Keizo Kimura
Consul-General of Japan
in Pretoria

南アとの漁業協定の有効期間の延長取極

南アフリカ共和国

外務大臣 R・F・ボータ閣下

九〇四

His Excellency

R. F. Botha

Minister of Foreign Affairs,

Republic of South Africa

(訳文)

(南アフリカ側書簡)
書簡をもつて啓上いたします。本官は、本日付けの貴官の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、前記の了解を南アフリカ共和国政府に代わつて確認する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに貴官に向かつて敬意を表します。

千九百七十九年十二月二十日にプレトリアで

外務大臣に代わつて

外務次官補 フォン・ヒルシュバーク

プレトリア駐在

日本国総領事 木村敬三殿

南アとの漁業協定の有効期間の延長取極

(South African Note)

Pretoria, 20 December, 1979

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm, on behalf of the Government of the Republic of South Africa, the understanding set out above.

I avail myself of this opportunity to extend to you the assurance of my high consideration.

(Signed) C.F.G. von Hirschberg

Deputy Secretary
Department of Foreign Affairs
for the
Minister of Foreign Affairs

Mr. Keizo Kimura
Consul-General of Japan
in Pretoria

(参考)

この取極は、昭和五十二年十二月六日にプレトリアで署名された南アとの漁業協定（条約集第二七四四号参照）の有効期間を、昭和五十六年十二月三十一日まで延長するとともに、その後においてもいずれか一方の政府が同協定を終了させる意思を他方の政府に通告した日から六箇月の期間が満了するまで、同協定が引き続き効力を有することを定めたものである。